

1. Record Nr.	UNINA9910816084203321
Autore	Dorer Brita
Titolo	Advance translation as a means of improving source questionnaire translatability? : findings from a think-aloud study for French and German / / Brita Dorer
Pubbl/distr/stampa	Berlin : , : Berlin : Frank et Timme, Verlag fur wissenschaftliche Literatur, , [2020] ©2020
ISBN	3-7329-9402-3
Descrizione fisica	1 online resource (545 pages)
Collana	TRANSUD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens ; ; Band 107
Disciplina	300.723
Soggetti	Questionnaires - Translating
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	PublicationDate: 20200312
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Sommario/riassunto	<p>Long description: It is widely recognised that optimum translation quality is often difficult to achieve owing to problems in the source text. For large-scale cross-cultural surveys source questionnaires need to be translated into multiple target languages in order to produce comparable data across participating countries and cultures. 'Advance translations' have been applied in such surveys to improve the translatability of source questionnaires. The author used a think-aloud study to test the usefulness of advance translation into French and German. The study involved experienced professional questionnaire translators and applied qualitative and quantitative analysis. The study confirmed the usefulness of advance translation, at least for the languages and source texts used.</p> <p>Biographical note: Brita Dorer is a translation scholar specialising in questionnaire translation and translation process research in particular. A trained translator for French, Italian and English, holding a PhD in translation studies, her research builds on many years of work as a translator and university lecturer.</p>